

American Colloquial Dialogs

美国成语俚语对话

204例

Idioms Around You

[中] 李桂山 廉晋萍 编著
[美] Eugene Johnson



北京航空學院出版社

美国成语俚语对话

TOEFL听力考试必备

〔中〕李桂山 廉晋萍 编著
〔美〕EUGENE JOHNSON

北京航空學院出版社

内 容 简 介

本书收集了204条实用英语成语俚语,它们都是美国人在不同场合或情景中交谈时自然运用的流行成语。把这些成语俚语编入日常对话中,以帮助广大英语爱好者更好地掌握英语口语特点,特别是在与美国人交谈中使人产生亲切之感。

本书把204条成语编入了34篇对话中,每个对话有六个成语,每个成语附有两个例句。成语对话生动、活泼、真实。书后有对话中译文和索引。

本书还包括了“TOEFL”考试的听力理解试题中常见的一些成语。这些对于准备应试“TOEFL”的出国人员和访问学者确有帮助。

这是一本广大英语爱好者正确运用成语对话的较新的参考书。

为了便于广大读者练习听力, EUGENE JOHNSON 和 TIM WRIGHT 录制了盒式磁带。

美国成语俚语对话

MEIGUO CHENGYU LIYU DUIHUA

——TOEFL听力考试必备

编著者 [中] 李桂山 廉晋萍

[美] EUGENE JOHNSON

责任编辑 白文林

北京航空学院出版社出版

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京市昌平环球科技印刷厂印装

*

787×1092毫米 32开 印张: 6.5 字数: 143 千字

1988年8月第一版 1988年8月第一次印刷 印数: 12000册

ISBN 7-81012-065-4/H·003 定价: 2.10元

序 言

天津外国语学院李桂山等编著的“美国成语俚语对话”一书，我有幸在出版前翻阅了一下。我觉得对话的内容新颖，情景逼真。对话中所用的成语生动，风趣，幽默，而且准确。综观全书，内容比较丰富。编者对每一成语所作的英汉释义，以及所给的例句是经过仔细斟酌的，汉译文字流畅。广大读者可以从中学到地道的现代美国口语。我愿意向广大英语爱好者推荐，相信出版后是会受到广大读者欢迎的。

陈 羽 伦

一九八八年三月

前 言

本书收集的 204 条实用英语成语都是美国人在不同的场合，或不同的情景中自然运用的成语，是美国现代生活中流行的通俗成语。我们把这些成语编入日常会话中，以便使广大英语爱好者更好地掌握美国口语的特点。有些对话是我们作者之间的真实对话。我们体会在与美国朋友交谈时灵活运用这些成语会使人产生亲切之感。

我们把 204 条成语编入了三十四篇对话中。每个对话中有六个成语，每一成语作了简明英汉释义。为使读者正确地运用成语，每一成语附有两个通俗易懂、极易上口的例句。此外，我们随便选用了每个对话其中一条成语作为对话的题目。书后附有对话参考译文及索引。

本书的成语还包括了“TOEFL”（托福）听力理解试题中常见的一些成语。学习掌握这些成语对于准备应试“TOEFL”的出国人员确有帮助。

本书便于自学，还可供高等学校英语学生使用。

为了便于广大英语爱好者练习听力，还请了 EUGENE JOHNSON 和 TIM WRIGHT 录制了盒式磁带。

著 者

1987 年冬于天津外语学院

Preface

The idioms compiled in this book are colloquial expressions which are commonly used in conversations by native American speakers. Language is above all spoken, thus we have put these idioms into authentic dialogs covering a wide range of everyday situations. As idioms play an important part in any language, and represent a difficult challenge to non-native learners, we have published this book in order to help students master the particular characteristics of spoken American English.

The 204 idioms in this book have been divided into 34 dialogs. Each dialog contains 6 idioms along with concise definitions and illustrative sentences both in English and Chinese. We have taken one idiom at random from each dialog and have used it as a title. The Chinese translation of the dialog and the index of idioms listed at the end of the book are intended to serve as a reference and study aid.

This book contains some idioms taken from the TOEFL test. These idioms should also be useful to people planning to visit the U.S. and to anyone wishing to perfect their colloquial and idiomatic American English.

—AUTHORS

Content

Preface

Dialog 1

THE BEST BET..... (1)

be in one's shoes/boots

be worn out

do someone good

the best bet

be in charge of something

a far cry from

Dialog 2

I'm DYING TO HEAR ABOUT YOUR TRIP..... (5)

be dying to do something

catch one's breath

can't beat something with a stick

off season

peak season

come over

Dialog 3

ONCE IN A BLUE MOON (10)

hustle up

at a snail's pace

strike one

once in a blue moon

up to one's neck in

lag behind

Dialog 4

ROME WASN'T BUILT IN A DAY..... (13)

get off on something

get the hang of

keep up with

get mixed up

do one's best

Rome wasn't built in a day

Dialog 5

HE IS ON THE BALL (17)

on the ball

scratch the surface

get/go to the heart of (something)

the ins and outs of

crack up

read up on

Dialog 6

LIKE A FISH OUT OF WATER..... (21)

get a load of

talk down on someone

be open-minded

like a fish out of water

give someone a piece of one's mind

take something with a grain/pinch of salt

Dialog 7

LET BYGONES BE BYGONES..... (26)

stop by
be ticked off at someone
give someone the benefit of the doubt
put up with
let bygones be bygones
talk something over

Dialog 8

PLUGGING AWAY..... (30)

pay off
get along with someone
be on the same wave length
give someone/something time
grow on someone
plug away

Dialog 9

UNDER THE WEATHER..... (34)

under the weather
it/that serves one right
pull on
It goes without saying...
wear off
keep one's fingers crossed

Dialog 10

A WINNING STREAK..... (38)

come off it
beat the tar out of
have it in one (to do something)

be all thumbs
walk all over someone
a winning/losing streak

Dialog 11

KEEPING UP WITH THE JONESES..... (42)

make oneself at home
out of date/out-dated
get rid of something
not to mention (without mentioning)
keep up with the Joneses
on the air

Dialog 12

MAKING ENDS MEET..... (46)

have/pull a long face
have one's heart set on doing something
make a good living
make ends meet
a way out (of a difficult situation)
try one's hand at

Dialog 13

HE IS TIGHT-FISTED..... (51)

turn someone down
tight-fisted
add insult to injury
be nosy
have (a lot of) nerve
hit the ceiling

Dialog 14

DON'T COUNT YOUR CHICKENS BEFORE

THEY'RE HATCHED..... (56)

take something for granted
count one's chickens before they're hatched
be caught in a traffic jam
be fed up
hold one's horses
be in luck

Dialog 15

I KNOW IT INSIDE OUT..... (60)

a big hit
kid
go too far
on a shoestring budget
inside out
fill somebody in on the details

Dialog 16

SHE BLEW A FUSE..... (64)

blow it
blow a fuse
tell someone off
storm off
make up
smooth things over

Dialog 17

MAKING THE MOST OF THE VACATION..... (68)

make up one's mind
make the most of
by all means
stand a chance of
in advance
know the ropes

Dialog 18

YOU'LL MAKE IT..... (72)

be down in the dumps
shake in one's boot/shoes
You've never said a truer word
be/get tongue-tied
go out of one's way to do something
make it

Dialog 19

I'M INTO STAMP COLLECTING..... (76)

be up to
be into something
blow/toot one's own horn
take/have a peek at
run/bump into someone
hang out

Dialog 20

HE'S BITTEN OFF MORE THAN HE CAN

CHEW..... (80)

look/be out of it
run around like a chicken with its head cut off

bite off more than one can chew
in the long run
drop something
drive someone to an early grave

Dialog 21

TAKING PART IN THE SPORTS MEET..... (85)

come up
get into shape
take part in
come close to
work against the clock
take advantage of something

Dialog 22

THERE ARE LOTS OF FISH IN THE SEA..... (89)

give someone the cold shoulder
There are lots of fish in the sea
Beggars can't be choosers
be hard on someone
less than no time
lend/give someone a hand

Dialog 23

YOU'RE PULLING MY LEG..... (94)

rush off
be good at
change one's mind
be scared stiff
pull one's leg

look forward to

Dialog 24

GET IN TOUCH WITH HER..... (98)

hear from

on earth

give up

earn good money

get in touch with

do somebody a favour

Dialog 25

A FAR OUT MOVIE..... (102)

far-out

win someone over

keep someone in the dark

let someone in on something

turn out

be itching to do something

Dialog 26

BRUSHING UP ON THE AMERICAN

HISTORY COURSE (106)

get away from

brush up on something

ill at ease

as far as one is concerned

in the first place

the whole time

Dialog 27

SLEEP ON IT (110)

dig up
think something over
have butterflies in one's stomach
hear something through the grapevine
between a rock and a hard spot
sleep on it

Dialog 28

IT'S ON ME (115)

eat out
be short on something
It's on me/It's my treat
go Dutch
live on a tight budget
You scratch my back and I'll scratch yours

Dialog 29

WE'RE IN THE SAME BOAT (119)

What's on your mind?
(not to) sleep a wink
be in the same boat
hurt like hell
be chicken
go easy on (something)

Dialog 30

BURY THE HATCHET (124)

lose track of someone/something
make good

beat around/about the bush
hate someone's guts
eat one's words
bury the hatchet

Dialog 31

HE IS BENDING OVER BACKWARDS..... (128)

(just) for once
figure out
be fickle
bend/lean over backwards
fall in love with
do without

Dialog 32

KEEP YOUR CHIN UP! (132)

give/get the axe
across-the-board
have it in for someone
keep one's chin up
set up (a company or institution)
Break a leg!

Dialog 33

I PICKED OUT A GOOD ONE (136)

come across
go over/through something with a fine-tooth
comb
pick out
run

feel/be on the top of the world

go for a spin

Dialog 34

CAN I TAG ALONG? (140)

be hard up for

tag along

(a) pain in the neck

take a rain check

Suit yourself!

I'm off

对话的中译文 (145)

索引 (175)